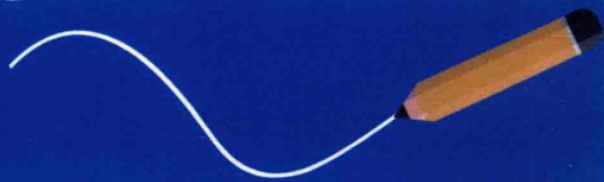




主 编 庄建华

英语四六级 短文翻译备考全攻略

Comprehensive Strategies for Translations in
CET 4 and CET 6



旅游

长 城 the Great Wall
故 宫 Imperial Palace
颐和园 Summer Palace

经济

猎 头 head hunter
退休金 pension
财政的 fiscal

科技

黑 客 hacker
网 民 netizen
克 隆 cloning

国菜五品

色 color
香 flavor
味 taste
形 shape
意 meaning



教育

学 分 credit
研究生 postgraduate
文 盲 illiteracy



服饰类常见词汇

刺 绣 embroidery
苏 绣 Suzhou embroidery

se knot

se tunic suit

suit



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

英语四六级短文翻译备考全攻略

主 编 庄建华
编 委 (排名不分先后)
莫亚萍 李 莉 曾庆荣
来 岚 顾 隽 余燕红
董丹玲



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语四六级短文翻译备考全攻略 / 庄建华主编. —
杭州: 浙江工商大学出版社, 2016. 12
ISBN 978-7-5178-1977-6

I. ①英… II. ①庄… III. ①大学英语水平考试—翻
译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 304597 号

英语四六级短文翻译备考全攻略

主 编 庄建华

责任编辑 黄静芬

封面设计 林朦朦

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 9.5

字 数 206 千

版 印 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-1977-6

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

目 录

第一章 四六级短文翻译的特点和应试技巧	001
第二章 服饰和饮食	013
第三章 传统习俗	030
第四章 旅游和建筑	046
第五章 经 济	062
第六章 科 技	076
第七章 教 育	087
第八章 时事热点	105
附录一:历年大学英语四六级考试短文翻译真题和参考答案	121
附录二:四六级短文翻译评分标准	143

第一章 四六级短文翻译的特点和应试技巧

四六级短文翻译的特点

四六级考试中,翻译是一个很重要的环节。特别是随着四六级考试的改革,翻译部分进行了非常大的调整。首先,在题型上,改革前为汉译英的单个句子,共5个句子,句长为15—30词,句中的一部分已用英文给出,而新题型为汉译英的段落,其中四级翻译为140—160汉字,六级翻译为180—200汉字;其次,在占分比例上,改革前,翻译部分占总分值的5%,新题型则提高到了15%;再次,在考试时间上,改革前的翻译时间为5分钟,新题型延长至30分钟;最后,在难度系数上,改革前的翻译,难度系数为0.89,而新题型达到0.95,为四六级考试的所有题型中难度系数最高的部分(写作0.83,阅读0.89—0.9,听力0.72—0.78)。可以说,在四六级考试的所有题型的改革中,翻译部分的变化最大。新题型主要具备以下几个特点:

四六级翻译部分改革前后变化图:

	改革前	改革后
题型	5个单句	段落
词数	每句15—30词	四级140—160词/六级180—200词
分数比重	占总分的5%	占总分的15%
考试时间	5分钟	30分钟
难度系数	0.89	0.95

1. 内容和取材

新题型都是考察考生对中国传统文化的译介,涉及中国的习俗、历史、社会、经济、科技等诸多方面,题材贴近生活,体裁一般为说明文或介绍类文章。例如中国结、茶文化、中餐等。

2. 句型和语法

文章一般分为4—6个自然句,句型不难,一般只有1个长难句,但有逐年提高

难度的趋势。常考的句型包括从句(定语从句、状语从句、主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句)、强调句、并列句、比较句、倒装句、插入语、被动句、否定句等,需要考虑句型的拆分与合成,并且要注意俗语和谚语,如2015年6月的四级翻译就出现了谚语:“巧妇难为无米之炊”(even a clever housewife cannot cook a meal without rice)。

3. 词汇

一般不会考察生僻词汇,但较多涉及中国传统文化的专用词汇,如“帝王”(emperor)、“明清”(the Ming and Qing Dynasties)、“团聚”(reunion)、“辟邪”(ward off evil spirits)、“满族”(Manchu Nationality)等,需要考生平时注意积累。而难度较大的生僻词一般会在文中标注。

4. 翻译技巧

翻译的灵活性强,有一定的固定技巧,如语序调整、词类转换、添加主语、增译简译等。不要求学生做到“雅”,但一定要做到“信”与“达”。“信”表示忠实原文,“达”表示行文通畅。

翻译的评分标准

评分标准主要包括四个方面:

1. 译文的准确性
2. 用词的准确性
3. 语法的准确性
4. 句子间的连贯性

段落翻译注重整体性,尤其要注意句子和句子之间的关系,保证句子间的衔接自然连贯,不能只是字对字的翻译。中文段落在翻译成英文时,为了使句子间更连贯,也更符合英文的文法,可以更改原文的句子顺序。另外,单词拼写虽然没有作为评分项,考生在考试作答中尽量保证单词拼写的准确。四六级考委会评分标准和阅卷组评分标准请参考附录部分。

通过分析历年考题,我们发现,翻译考点主要在语法和词汇两个部分。语法部分,虚拟语气、时态、被动语态、主语从句、定语从句、非谓语动词等出现频率较高;而词汇部分,主要考查固定搭配、常用短语以及部分高频词的翻译。比如‘促进、改善、加强’这几个词出现的频率非常高,曾出现‘为了促进教育公平,……,改善教育设施,加强义务教育’(2014年6月),‘服务质量要改善’(2014.12)。经济、教育、科技类的文章一般都会涉及数字或比例,考生在备考时需要熟练掌握万亿、十亿、百万对应的英文翻译,以及百分比、倍数的表达,如‘占三分之一’‘20%的……’

‘增长了5倍’等对应的英文翻译。比如2015年6月考题‘中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值90亿美元的商品’，‘同时，它也在海外投资数十亿美元’，2014年6月考题‘为了促进教育公平，中国已经投入360亿元’。除此之外，趋势类的词如‘快速增长’，‘超越…成为…’出现的频率也较高，比如2015年6月考题‘这将使中国有可能超越美国成为世界上最大的快递市场’，‘中国超越日本成为世界第二大经济体’。

我们建议考生在备考阶段掌握这些语法和词汇考点，保证自己译文达到用词准确性和语法准确性的标准，从而拿到满意的分数。当然，在段落翻译中，我们需要考虑整体性，句子和句子之间的衔接要连贯，有时候虽然原文没有出现关联词，但是句子之间是有逻辑关系的，这个时候我们需要添加连接词，所以关联词的正确使用和添加，比如therefore, furthermore, on the other hand,也是我们需要关注的。曾有学生把‘另外’翻译成了otherwise,也有很多学生容易把‘on the other hand’写成‘in the other hand’。这些都是连接词使用的问题。

常用翻译方法

一、长句的翻译

如果遇到复杂句，我们可以遵循以下步骤。第一，找主干，即‘谁’，‘干了什么’（即主语谓语）。第二，找‘对谁做的’（宾语）‘怎么做的’（状语）‘什么时候做的’（状语）等。第三，如果有很多分句，我们需要分析分句之间的关系，再找出分句里的主干，一一将其翻成英文，再根据句子间的关系做顺序的调整。请看以下例子。

例：这一新公布的计划旨在减少四种主要污染源，包括500万辆机动车的尾气排放、周边地区燃煤、来自北方的沙尘暴和本地的建筑灰尘。（2014年6月六级）

这一复杂句的主干是：计划+旨在+减少污染源，后面是对污染源的描述。那么第一句可以翻译为This plan aims to reduce the sources of pollution. ‘新公布的’newly released, ‘四种主要的…’four major…。这样第一句就可以翻译为：**This newly released plan aims to reduce four major sources of pollution;**

第二分句主干是：（主要污染源）+包括+尾气排放、燃煤、沙尘暴和建筑灰尘。主干可以翻为these sources of pollution include exhaust emissions, coal burning, sandstorms and construction dusts. 再把限定词代入，500万辆机动车的尾气排放exhaust emissions from 5 million motor vehicles, 周边地区燃煤coal-burning in

surrounding areas, 来自北方的沙尘暴, sandstorms from the north, 本地的建筑灰尘 construction dusts in the locality. (关于定语的翻译我们会在后面讲解。)

这一整句话, 我们既可以翻成 2 个短句, 也可以翻成复杂句。参考翻译如下:

翻译成 2 个短句

This newly released plan aims to reduce four major sources of pollution. These sources of pollution include exhaust emissions from 5 million motor vehicles, coal-burning in surrounding areas, sandstorms from the north and construction dusts in the locality.

翻译成复杂句

This newly released plan aims to reduce four major sources of pollution which include exhaust emissions from 5 million motor vehicles, coal-burning in surrounding areas, sandstorms from the north and construction dusts in the locality.

练习:

1. 中国在减少贫困方面取得了显著进步, 并在促进经济增长方面作出了不懈努力, 这将鼓励其他贫困国家应对自身发展中的挑战。(2015 年 12 月六级)

China has achieved significant progress in terms of reducing poverty and made unremitting efforts with respect to promoting economic growth, which will encourage other poor countries to cope with challenges in the course of their own development.

2. 随着越来越多的人向城市迁徙, 住房及城市基础设施建设 (infrastructure construction), 包括水源等能源的供应将会成为城市发展的焦点问题。

With increasing numbers of people migrating to urban areas, housing and infrastructure construction, including energy supplies such as water resource, would become the focus of the city development.

3. 国际贸易的基本原则是平等互利, 各国追求各自的利益是正常的, 出现一些摩擦和纠纷也是不可避免的。

Equality and mutual benefit is the fundamental principle of international trade. Therefore, it is normal that countries will seek to protect their own interests, which may, unavoidably, lead to trade frictions and disputes.

二、被动语态的翻译

平时授课过程中,笔者发现,学生常常把被动句翻成主动句,没有考虑主语和谓语动词的关系。先看几个学生练习:

例 1:因此产品结构应做相应调整,来适应社会的发展。(2014.12 四级)

学生翻译: So the structure of products should adjust to adapt to the development of society.

分析:产品结构是被调整,虽然中文没有出现被字,但是主语和谓语是被动关系,所以需要~~用~~被动语态表示。

参考翻译: So the structure of products should be adjusted to adapt to the development of society.

例 2:另一方面,服务质量要改善,以满足人们提高生活质量的要求。

学生翻译: On the other hand, the quality of service needs to enhance in order to meet people's demands for an improved quality of life.

分析:服务质量是被改善,主语和谓语是被动的关系,所以需要~~用~~被动语态。

参考翻译: On the other hand, the quality of service needs to be improved/should be enhanced in order to meet people's demands for an improved quality of life.

总结,当中文句子中的主语和谓语是被动关系时,无论句子里是否出现了‘被’字,都要用到被动语态。另外,以下 2 种情况,我们可以将句子翻译成被动句。

A. 缺少主语。 B. 表示强调。

例句分析:

1. 不能依靠传统银行业支持创业企业。

Traditional banking sector cannot be relied upon to support entrepreneur companies.

分析:这句话里我们找不到主语,其实这句话等于‘传统银行业不能被依靠来支持创业企业’。所以我们需要用被动。

2. 这些资金用于改善教学设施、购买书籍,使 16 万多所中小学收益。(2014.6 四级)

The fund is used to upgrade teaching facilities and to purchase books, which has benefited more than 160 thousand primary schools and secondary schools.

分析:这句话中资金被用于改善教学设施等,虽然没有出现被字,但是是被动关系,所以需要翻成被动句。

3. 目前,中国的第十二个五年规划强调发展服务业和解决环境及社会不平衡

问题。(2014.12 六级)

At present, developing service industry and tackling pollution as well as social imbalance have been highlighted in China's 12th Five-year Plan.

分析:为了强调‘发展服务业和解决环境及社会不平衡问题’,所以将其放到句首做主语,用了被动句。当然,如果不表示强调,可以按照中文的语序来,用主动句。

练习:

1. 中国到处都打乒乓球。

Table tennis is played all over China.

2. 联合国的“千年(millennium)发展目标”在中国均已达到或即将达到。(2014.12 六级)

The Millennium Goal of the U. N. has been fully or partially achieved throughout China.

3. 必须采取有效措施来解决贫富差距日益加大的问题。

Effective measures should be taken to tackle the problem of enlarging gap between the poor and the rich.

三、数字的翻译

经济、教育、科技类的短文往往会涉及数字,包括货币、百分比、分数以及倍数,以下是几种常见的数字翻译。

常用数字

英文	中文	例子
trillion	万亿	4 万亿—4 trillion, 28 万亿—28 trillion
billion	十亿	2.3 亿—0.23 billion(或 2,300 million), 480 亿—48 billion
million	百万	500 万—5 million, 870 万—8.7 million
thousand	千	20 万—200 thousand

常用货币

备考时我们需要了解常用货币的英文表达,比如人民币、美元、英镑、欧元、日元。当然在翻译中,也可以用相应的货币符号表示。具体见下表:

人民币	Chinese Yuan (或 CNY) Chinese Renminbi Chinese RMB	港币	Hong Kong dollar (HKD)
欧元	Euro	美元	dollar US dollar (USD)
英镑	Pounds UK pounds	日元	Japan Yen (JPY)
加币	Canadian dollar (CAD)	澳元	Australian dollar (AUD)

常用倍数

2 倍 double

3 倍 triple

常用词语

大于(多于)—more than, over, exceeding

小于(少于)—less than

大约—around, about, approximately

接近—up to, nearly,

总计/共计—total(vt.), amount(vt.), add up to

(数量或比例上)A 占了 B 的……—A accounts for ... of B

描述趋势的词或短语^①

	增长	下降	顶点/峰值/ 最高处	波动	平稳	停滞期
名词	a rise an increase a surge a growth	a fall a drop a decline a dip	a peak	a fluctuation a variation	a period of stability	a plateau
动词	to rise to increase to surge to grow	to fall to drop to decline to dip	to peak	to fluctuate to vary	to stabilize	to plateau

^① *New Insight into IELTS*, 2008, 3rd edition, Cambridge University Press, p. 100.

续 表

	增长	下降	顶点/峰值/ 最高处	波动	平稳	停滞期
短语	to show an upward trend	to show a downward trend to hit the lowest point	to reach a peak	to show some fluctuation/ variation	to remain stable /constant	to reach a plateau to level off to flatten out

形容 词 和 副 词	sharp(ly) dramatic (ally) significant (ly)	steady(ily)	relative(ly)	considerable (ably)	the second highest the third lowest	slight(ly) gentle(ly) a little	gradual (ly)
------------------------	--	-------------	--------------	------------------------	--	--------------------------------------	-----------------

例题分析：

1. 中国是世界最大的出口国之一，并正在吸引大量外国投资。同时，它也在外投资数十亿美元。2015.6 六级

Meanwhile, China has invested billions of US dollars overseas.

分析：这里数十亿的表达是 billions of，因为提到的是美元，所以就是 billions of dollars。（或 billions of US dollars）

2. 为了促进教育公平，中国已经投入360 亿元，…。(2014.6 四级)

In order to promote education equality, China has invested 36 billion Chinese RMB …

分析：billion=10 亿，那么 360 亿元的表达机会是 36 billion。

3. 这些资金用于改善教学设施、购买书籍，使16 万多所中小学收益。(2014.6 四级)

…，which has benefited more than 160 thousand primary schools and high schools.

分析：16 万，英语当中比较常用的表达是 160 thousand。

练习：

1. 仅在 11 月 11 日，中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品。(2015.6 四级)

On November 11th only, Chinese consumers has bought 9 billion worth of goods from the nation's largest shopping platform.

2. 据报道,今年中国快递服务(courier service)将递送大约 120 亿件包裹。(2015.6 四级)

It is reported that China's courier service will deliver around 12 billion parcels this year.

3. 北京计划未来三年投资 7600 亿元治理污染。(2014.6 六级)

Beijing has planned to invest 760 billion RMB to tackle the pollution problem.

4. 国内生产总值达到 67.7 万亿元,增长 6.9%,在世界主要经济体中位居前列。

GDP reached 67.7 trillion Yuan, representing an increase of 6.9% over the previous year—a growth rate faster than that of most other major economies.

5. 现在国内生产总值每增长 1 个百分点的增量,相当于 5 年前 1.5 个百分点、10 年前 2.5 个百分点的增量。

Every percentage point of GDP growth today is equivalent to 1.5 percentage points of growth five years ago or 2.5 percentage points of growth ten years ago.

6. 中央财政安排城乡医疗救助补助资金 160 亿元,增长 9.6%。

The central government will allocate 16 billion Yuan to be used in both rural and urban areas for medical assistance and subsidies, an increase of 9.6% over last year.

四、词的翻译

(一) 动词转译为名词、分词等

在汉语句子中,一句话可以出现多个动词。而英语句子中,一个句子往往只有一个实意动词表示最主要的动作,其他动作则用有动作意义的动词不定式、分词、名词、形容词、介词、副词等来表达。

例 1. 他对总统声明为保住其职位而决心奋斗表示钦佩。

He admires the President's stated decision to fight for the job.

分析:这句话中,‘声明、保住、决心奋斗、表示钦佩’都是动词,但是如果我们分析句子主干就会发现,主干是‘他对…表示钦佩’,我们可以先把主干翻出,He

admires..., 剩下的动词可以翻成名词和不定式等。

例 2. 因此产品结构应做相应调整, 来适应社会的发展。(2014. 12 四级)

Thus, there should be some adjustment in product structure in order to adapt to social development.

分析:这句话, 我们之前练习讲过可以翻成被动句。其实, 我们也可以把哲理的动词‘做相应调整’翻译成名词, 即 some adjustment.

例 3. 改了国籍, 不等于就改了民族感情。

The change of nationality doesn't mean the change of national feeling.

分析:这句话中, ‘改了、不等于、改了’都是动词, 但是分析句子主干后我们发现, 主干是‘…不等于…’, 即‘…doesn't mean…’, 所以我们要把‘改了国籍’和‘改了民族情感’翻成名词词短语, 即 the change of nationality, the change of national feeling, 以符合英语句法(一个句子里只能有一个实意动词)。

练习:

1. 节约资源是保护生态环境的根本之策。

Resource conservation is a critical way to protect the ecological environment.

2. 中欧之间存在的很多问题根源在于缺乏理解和信任。

Many problems between China and Europe result from lack of mutual understanding and trust.

3. 我们期待通过集体和国别行动, 为联合国可持续发展议程提供强有力支持。

We hope that collective and individual actions on the part of the G20 will give a strong impetus to the UN sustainable development agenda.

(二) 定语的翻译

定语有前置定语(一个阳光明媚的下午)和后置定语(小木屋的周围长着许多树, 郁郁葱葱的)。前置定语一般可以直译即直接用形容词、译为动词不定式、译为分词短语、介词短语和定语从句。后置定语一般可以译为动词不定式、分词短语、介词短语和定语从句。

例 1: 在中国投资的美资企业累计逾 6 万家。

The number of U. S. enterprises investing in China has exceeded 60,000.

例 2: 在该公司内部大学的一堂课上, …….

In a class at the company's internal university, …….

例 3: 最近, 阿里巴巴投资的圆通快递计划通过以 175 亿元(约合 27 亿美元)的价格并购上市服装制造商, 实现借壳上市。

Recently, Alibaba-backed YTO Express plans to go public via a 17.5 billion yuan (\$ 2.7 billion) merger with a listed clothing maker.

例 4: 一些地方医院和诊所都定期给有慢性病的老人送医上门。

Some local hospitals and clinics arrange regular home visits to old people with chronic diseases.

例 5: 钓鱼是一项能够陶冶性情的户外运动, 有益于身心健康。

Fishing is an outdoor sport that can help cultivate your mind and it is good for our mental and physical health.

练习:

1. 它所展示的是工业文明带来的各种阶段性结果。

It represents the fruits achieved by industrial civilization at various stages.

2. 你将入住的旅馆已经有 100 多年的历史了。

The hotel that you will stay is over 100 years old.

3. 中国进行了卓有成效的双边和多边外交活动。

China has conducted fruitful diplomatic activities in both bilateral and multilateral contexts.

在翻译考试的过程中, 面对具体的文本, 请考生注意以下的翻译方法和得分关键:

翻译分 4 步解题, 即翻译家奈达提出的“分析、转换和重新组织”的过程

首先, 阅读原文, 获得总体印象。

其次, 仔细推敲原文, 确定时态, 找准主语和谓语, 根据语段之间的逻辑关系和句子的复杂程度来进行拆分与合成。

然后, 综合翻译技巧逐句进行翻译, 特别注意语义逻辑和长句构成, 细致对待语法, 如主谓一致、名词单复数、时态一致等问题。

最后, 检查、修正、加工和润饰译文。

翻译部分的考试时间有半个小时, 建议考生先打草稿, 再认真校稿, 最后正式誊写在答题纸上。可以说校稿的环节非常重要, 那是由感性向理性跨越的最后一道把关。建议分以下三个步骤进行:

第一步, 看原文。对照原文一句一句修改, 看原文内容、思想是否准确表达了

出来;

第二步,看翻译。检查有无漏译、错译和曲解的地方,并琢磨语言是否通顺;

第三步:看译文。脱离原文,反复阅读译文进行修改。看有无前后矛盾、重复和逻辑不通的地方。

最后需要强调的是,翻译是四六级考试的最后一项,就像马拉松跑步的最后一程,要在疲倦的状态下保证高分,平时注意从以下四个方面加强训练:

1. 积累元素

考生可以划分整体时间,来有意识地积累和背诵一些和中国节日、民俗、文化、历史、经济和社会发展相关的词汇和段落,并持续阅读反映中国社会与文化的英文杂志和报纸,如 China Daily, Beijing Today 等。另外可利用碎片化的时间,来做文化的观察者,例如在街上、商场里、旅途中,我们都可以留意、思考和判断中国元素的英译是否得体。没有积累做基础,再实用的技巧也只是空中楼阁。

2. 注意句型

现代翻译理论认为,句子是最重要的翻译单位。四六级翻译新题型也是考察以句子为基本单位构成的段落。考生如果能够熟练掌握句子翻译的基本方法,那么对于处理段落翻译必将是如虎添翼。要留心观察、练习和总结四六级翻译中的常用句型,做到心中有数。

3. 学会变通

再优秀的翻译者也难免遇到卡壳的情况,在翻译中遇到难以表达的词句,千万不可偃旗息鼓,自暴自弃。我们可以另辟蹊径,如试着用几个词去揭示这个文化现象,或者找相近的单词来替换。如《中国结》(CET4 2013/06)里出现的“辟邪”一词,既可用“ward off evil spirits”来翻译,也可以选用大家最熟悉的单词来表达相近的意思,如“keep evil away”。

总之,四六级翻译并非洪水猛兽,只要大胆尝试,仔细推敲,反复练习,相信大家都能取得不错的成绩!

第二章 服饰和饮食

概述

服饰和饮食作为社会生活的主要方面和文化生活的重要构成,一直是四六级翻译新题型考察的重头戏。自 2013 年 12 月翻译部分改革至今,服饰饮食的内容占有 6 篇之多,另外还有 2 篇涉及服饰饮食,几乎每年必考。具体如下:

时间	CET 4 翻译题目	CET 6 翻译题目
2013. 12	中餐;茶;中国结	丝绸之路(涉及“丝绸”);中秋节(涉及“月饼”)
2015. 06	中国基本饮食	中国宴席
2016. 06		旗袍

衣食住行,民生之本。可以预见,在接下来的四六级翻译考试中,服饰和饮食依然会是考察的重点,是考生备战练习的重中之重。一个有趣的现象是,尽管考生对这些内容感到非常熟悉,要对它们进行翻译却倍感无奈,往往无从下手。想要灵活自如地进行文化和语言的转换,练习和积累必不可少,掌握翻译的方法和技巧也非常重要。要在翻译考试中取得好成绩,首先应打好汉语和英语的基本功,在考前的备战阶段注意从以下三个方面提高翻译能力:

1. 提高阅读理解能力。

这一能力要求我们不仅仅局限于日常泛读,事实上,粗略了解段落意思对于笔译来说是远远不够的。考生在翻译中容易轻敌,因为原文是大家熟知的中国文化,几乎看到第一句就能联想到后面的内容,因此等不及推敲文字细节,匆匆开始,提笔就译的情况很是常见。需谨记:准确、深入、仔细地理解原文意思是翻译的前提。这要求考生不仅要参透句义,而且要细细推敲词义、词性、感情色彩,甚至标点符号。

原文:但好的烹饪都有一个共同点,总是要考虑到颜色、味道、口感和营养。
(《中餐》,CET4,2013/12)